

Руководство по
эксплуатации и монтажу

Provozní a montážní
návod

Instrukcja obsługi i
montażu

Kullanım ve Montaj
Kılavuzu

MBC-300-WND
Набор WhirlWind 300 kW

MBC-300-WND
Souprava WhirlWind 300 kW

MBC-300-WND
Zestaw WhirlWind 300 kW

MBC-300-WND
WhirlWind Seti 300 kW

MBC-700-WND
Набор WhirlWind 700 kW

MBC-700-WND
Souprava WhirlWind 700 kW

MBC-700-WND
Zestaw WhirlWind 700 kW

MBC-700-WND
WhirlWind-Seti 700 kW

Объем поставки прибора

Rozsah dodávky

Zakres dostawy osprzętu

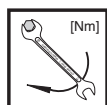
Teslimat kapsamı

⚠ Просьба проверить
комплектность!

⚠ Zkontrolujte, zda je
zařízení kompletní!

⚠ Sprawdź kompletność!

⚠ Lütfen eksiksiz olduğunu
kontrol ediniz!



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура
max. kroučící momenty / příslušenství systému
Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu
max. Tork değerleri / Sistem aksesuarı

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

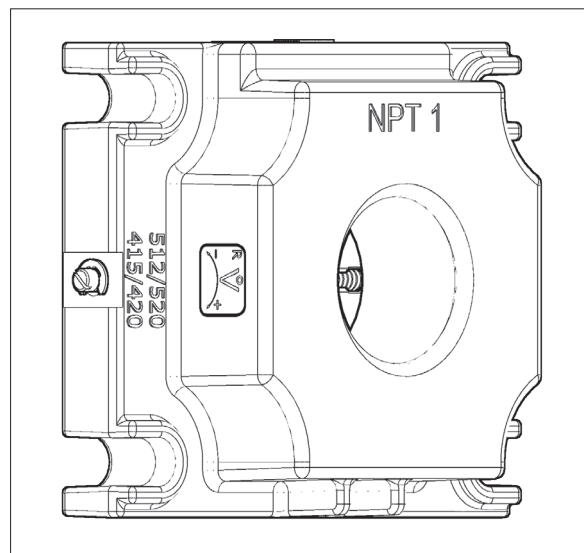
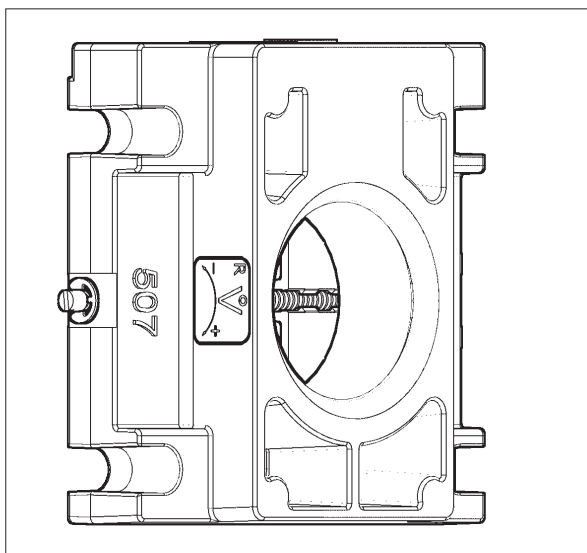
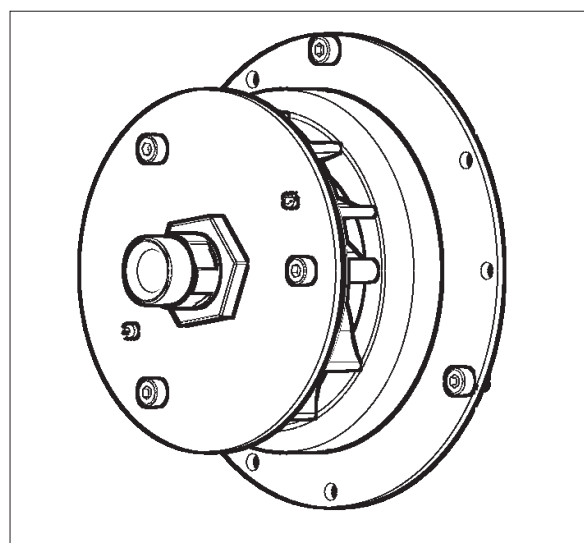
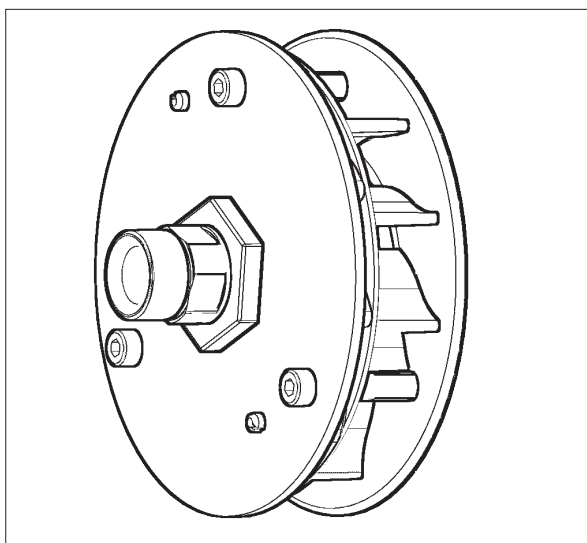


Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!

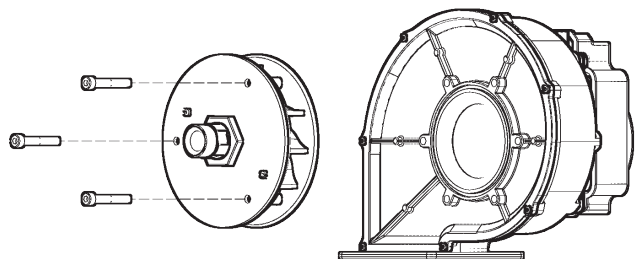
Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civatalarđ çapraz sđralamaya göre sđkđn!

MBC-300-WND

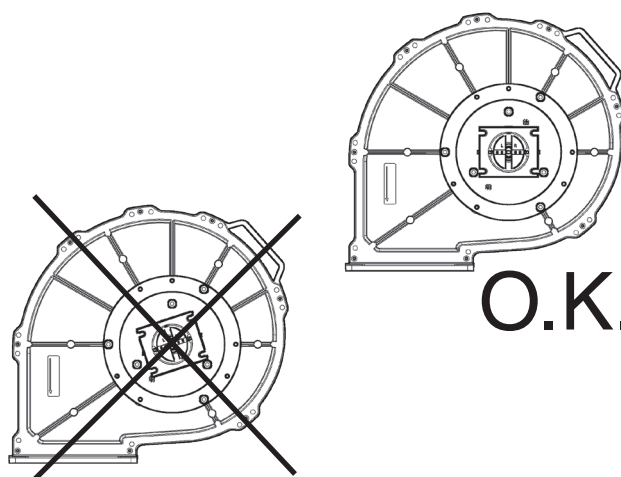
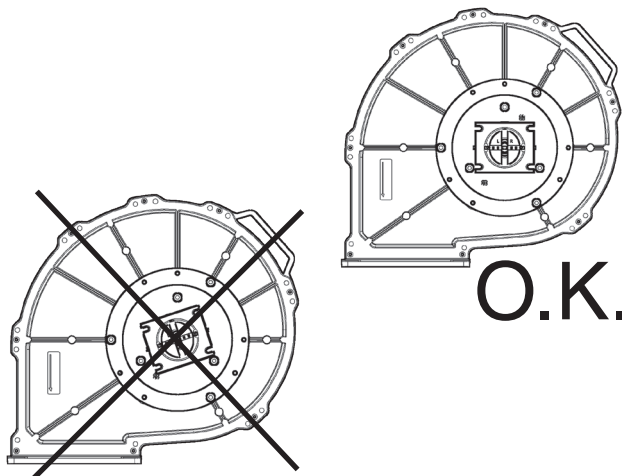
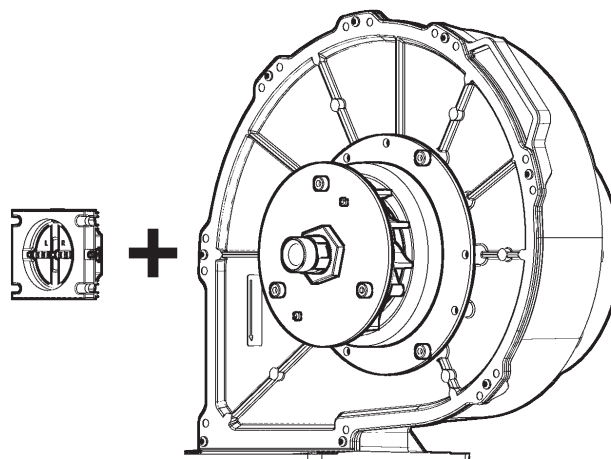
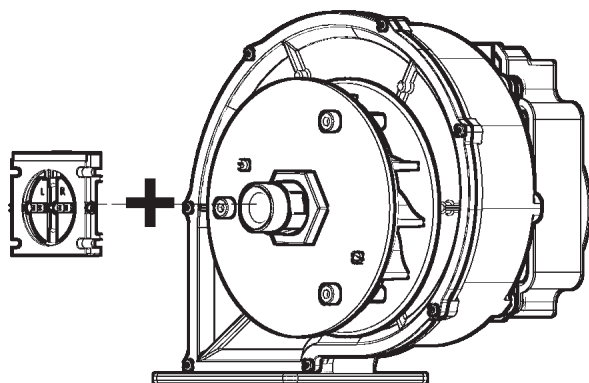
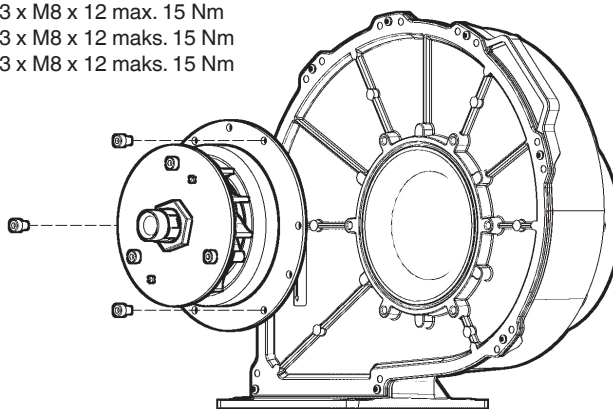
MBC-700-WND

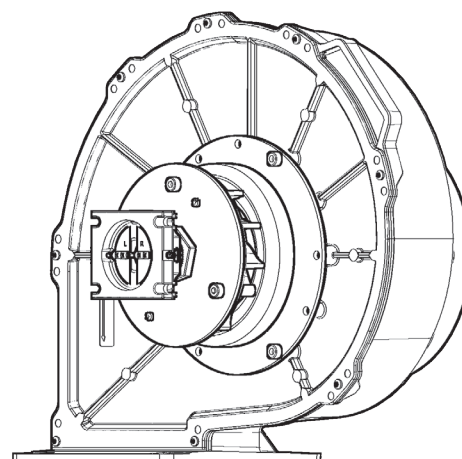
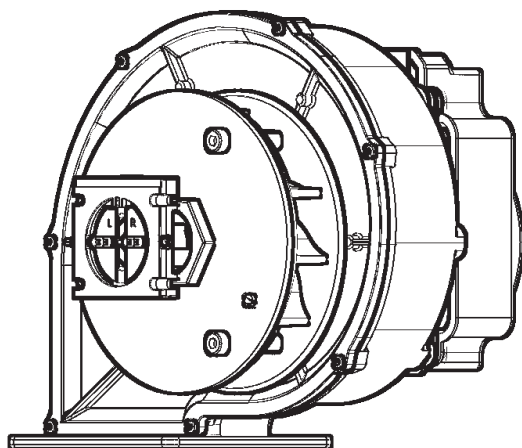


3 x M8 x 55 макс. 15 Нм
 3 x M8 x 55 max. 15 Nm
 3 x M8 x 55 maks. 15 Nm
 3 x M8 x 55 maks. 15 Nm

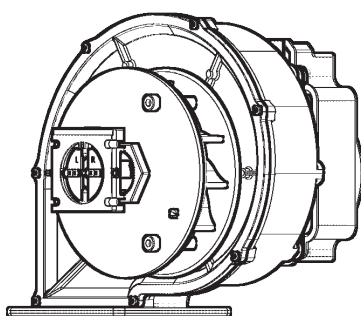
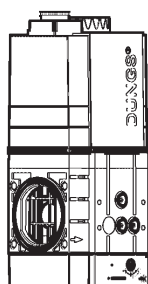


3 x M8 x 12 макс. 15 Нм
 3 x M8 x 12 max. 15 Nm
 3 x M8 x 12 maks. 15 Nm
 3 x M8 x 12 maks. 15 Nm

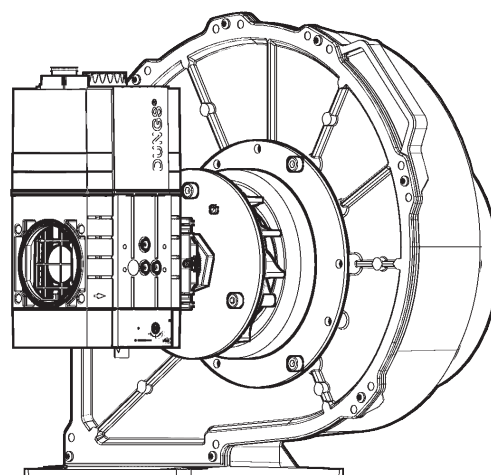
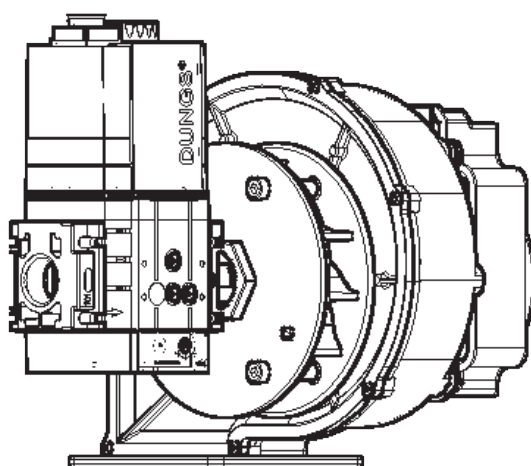
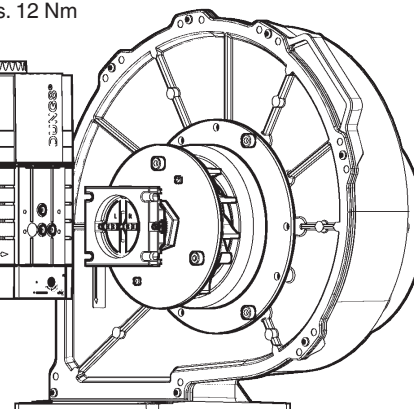
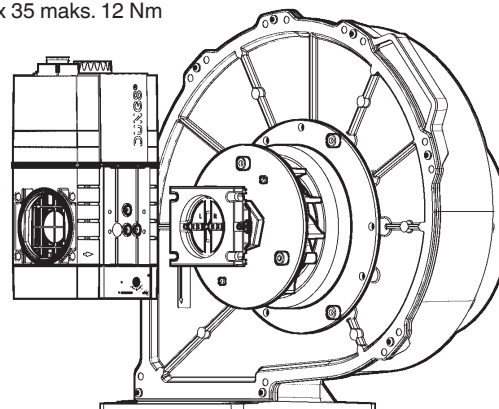


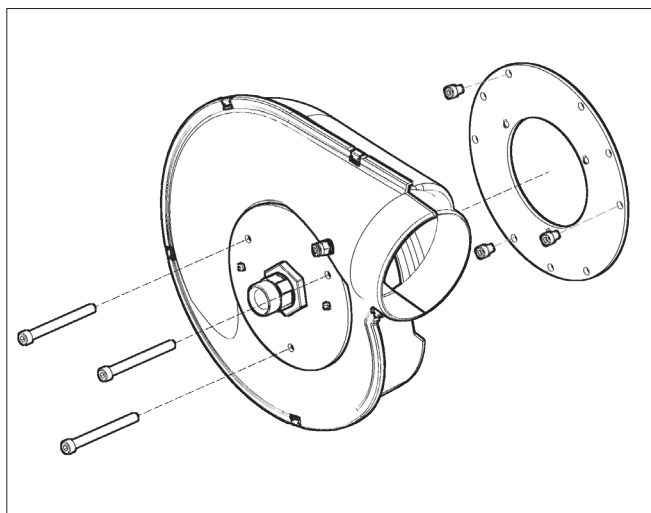
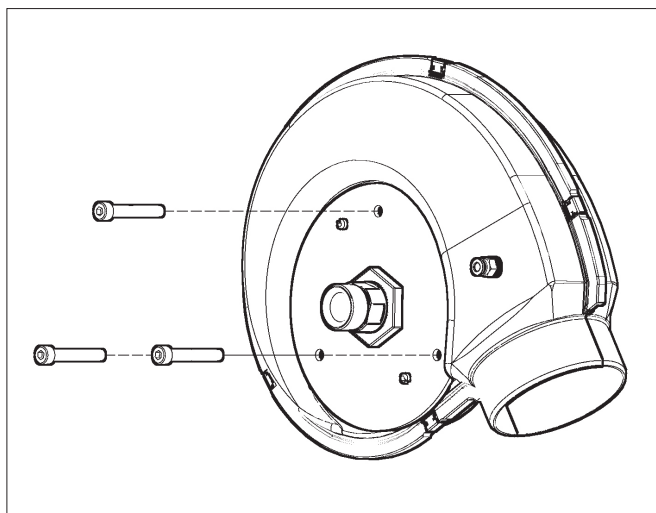


4 x M6+ x 25 макс. 7 Нм
 4 x M6 x 25 макс. 7 Nm
 4 x M6 x 25 maks. 7 Nm
 4 x M6 x 25 maks. 7 Nm

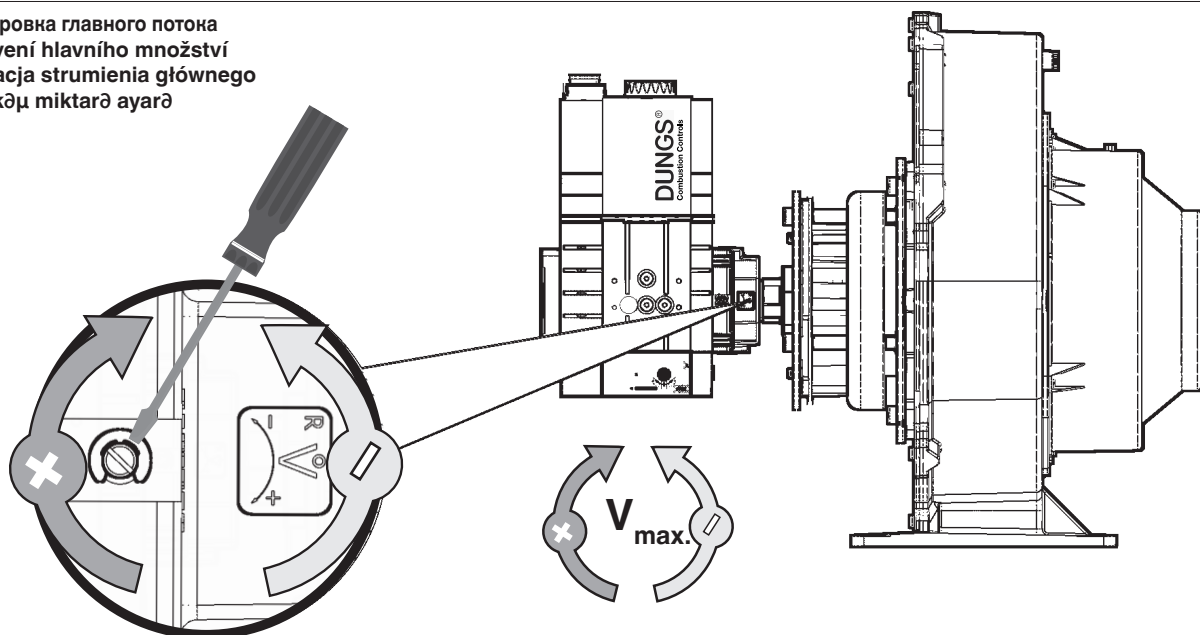


4 x M8 x 35 макс. 12 Нм
 4 x M8 x 35 макс. 12 Nm
 4 x M8 x 35 maks. 12 Nm
 4 x M8 x 35 maks. 12 Nm



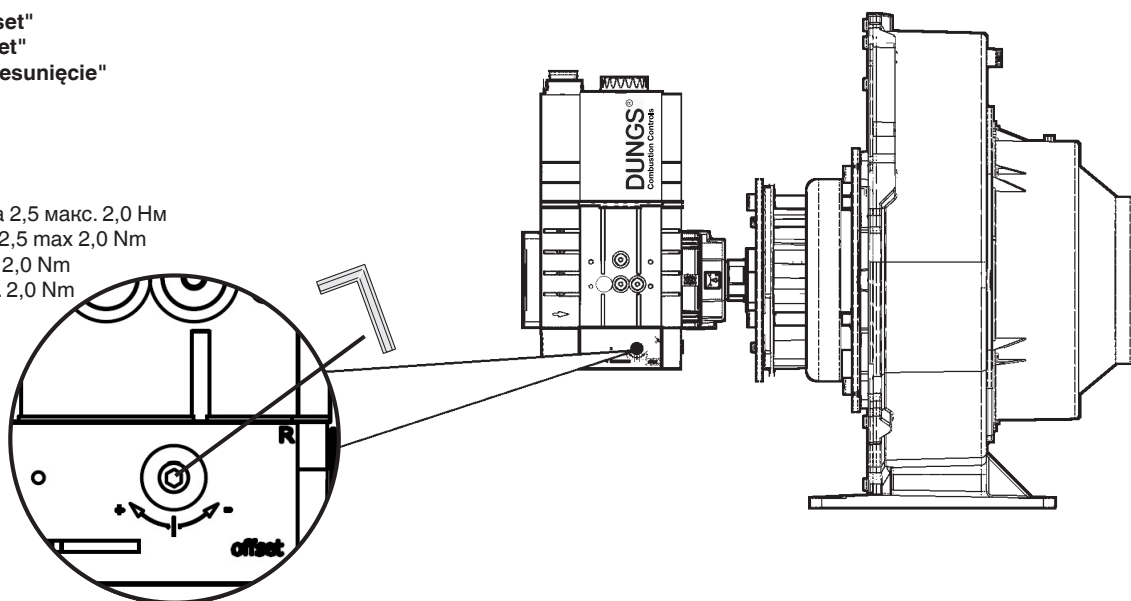


Регулировка главного потока
Nastavení hlavního množství
Regulacja strumienia głównego
Ana akəm miktardə ayarə



Настройка "Offset"
Nastavení "Offset"
Ustawienie "Przesunięcie"
"Offset" ayarı

Ширина зева 2,5 макс. 2,0 Nm
Velikost kľíče 2,5 max 2,0 Nm
SW 2,5 maks 2,0 Nm
SW 2,5 maks. 2,0 Nm



Во время монтажа
следите, чтобы
детали не вибрировали.



Dbát na montáž bez
vibrací!

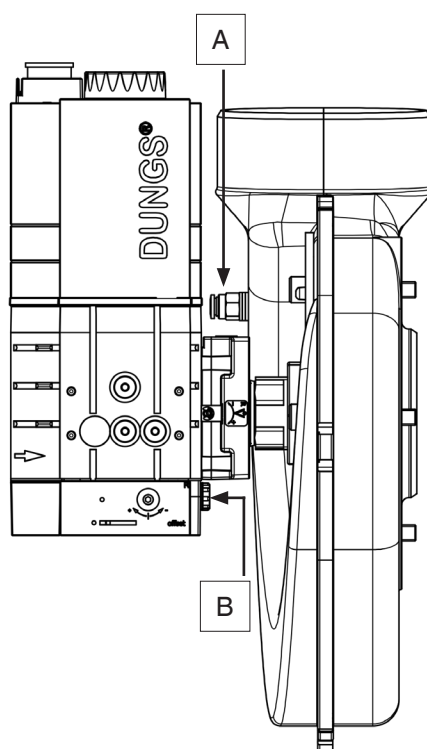


Zapewnić zabudowę
gwarantującą
wyeliminowanie drgań!

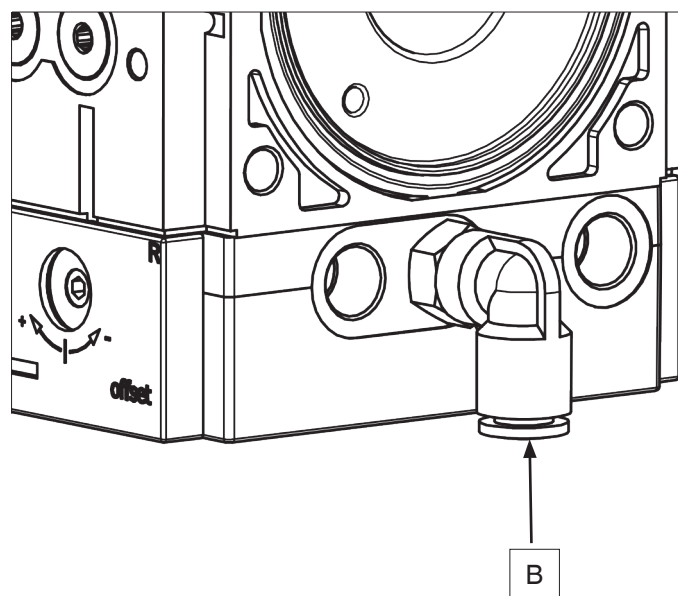
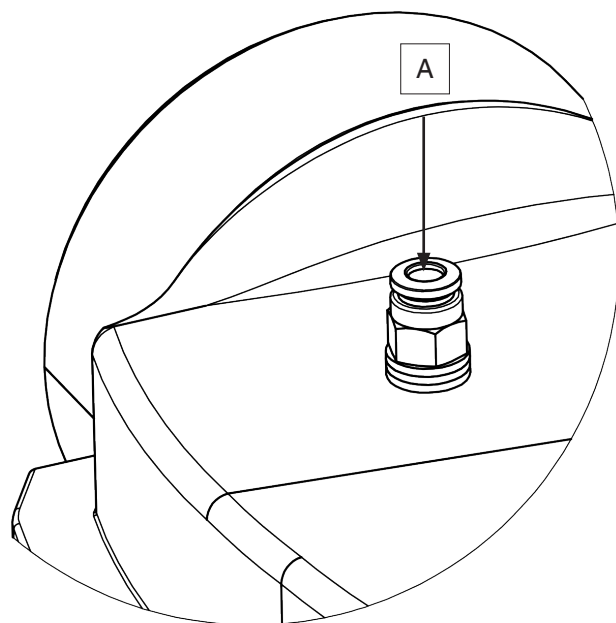


Başəncə anahtarəndən ti-
trejime meydən vermeyecək
mekildə təkdəlməsəndə satıləyən!

Эксплуатация со сборщиком вентиляционного воздуха
 Provoz se sběračem přiváděného vzduchu
 Praca z kolektorem powietrza nawiewnego
 Gelen hava toplayıcı ile işletim



Импульс воздуха
 Vzduchový impuls
 Impuls powietrza
 Hava impulsu



Эксплуатация со сборщиком:

вентиляционного воздуха
 Например, эксплуатация, независимая от воздуха в помещении; импульс воздуха должен быть подключен для правильной регулировки газовоздушной смеси



Provoz se sběračem přiváděného vzduchu:

např. provoz nezávislý na okolním vzduchu, pro správnou regulaci agregační směsi plyn/vzduch A-B je nutno připojit vzduchový impuls



Praca z kolektorem powietrza nawiewnego:

np. praca niezależna od powietrza pomieszczenia, prawidłowa regulacja mieszanki gazowo-powietrznej A-B wymaga podłączenia impulsu powietrza



Gelen hava toplayıcı ile işletim:

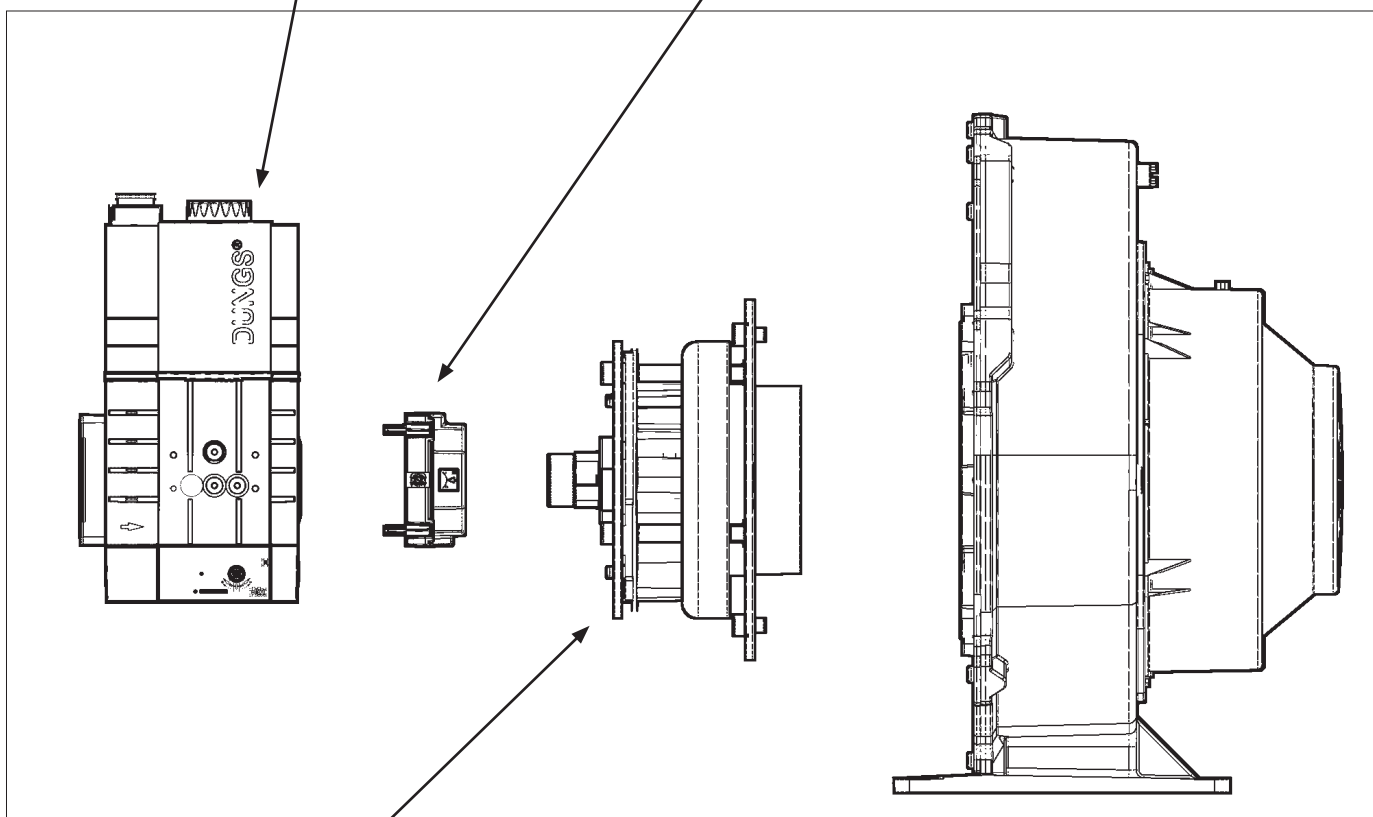
örn. oda havasından bağımsız işletim, hava impulsunun doğru regülasyon için gaz-hava-bileşik karışımı A-B bağlanması gerekir

Газовый клапан с регулятором нулевого давления / Plynový ventil s regulátorem nulového tlaku / Zawór gazu z regulatorem zerociśnieniowym / Sifir basınç regülatörlü gaz valfi /

261649	MBC-300-SE-S02 AC 230V
262478	MBC-300-SE-S02 AC 110V
247976	MBC-SE 1000/602 S02 110V AC
256010	MBC-SE 1000/602 S02 24V AC
261667	MBC-700-SE-S02 AC 230V
262479	MBC-700-SE-S02 AC 110V
261674	MBC-700-N/1 MW AC 230V
247977	MBC-SE 2500/602 S02 110V AC
256011	MBC-SE 2500/602 S02 24V AC
260203	MBC-SE 2500/602 S02 1MW 110V AC
254531	MBC-1200-SE-S02 EXT. DC 24V
256623	MBC-1200-SE-S02 EXT. AC 230V
252578	MBC-SE 4000/602 S02 EXT. AC 110V

Регулировка главного потока / Nastavení hlavního množství / Regulacja strumienia głównego / Ana akümü miktarı ayar

255132	SHUTTER KPL. 300/1000 NPT 1
256791	SHUTTER KPL. 700/1200/2500/4000 NPT1



Монтажный комплект / Nástavbová soupra-va / Zestaw montażowy / Montaj seti

258630	RG175 - Ø15
257401	G170 - Ø15
257178	G170 - Ø15 - AIC 110
257942	G200 - Ø18
255951	G250 - Ø18 - AIC 130
257425	G250 - Ø18
257940	G250 - Ø18 - AIC 130
255678	G250 - Ø18 - AIC 200
257428	G250 - Ø20 - 1MW
259882	N12.3 - Ø20 - 1MW

Тип вентилатора / Druh ven-tilátoru / Typ dmuchawy / Fan tipi

EBM RG175...
EBM G1G170...
EBM G1G170...
EBM G3G200...
EBM G3G200...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...1MW
Ametek Nautilair 12.3

Мощность / Výkon / Moc / Güç

175 kW	595 kBTU
340 kW	1156 kBTU
340 kW	1156 kBTU
600 kW	2040 kBTU
600 kW	2040 kBTU
700 kW	2380 kBTU
650 kW	2210 kBTU
700 kW	2380 kBTU
1000 kW	3400 kBTU
1000 kW	3400 kBTU

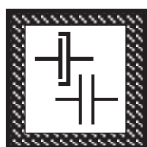


Проводить работы на реле давления разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na hlídači tlaku smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie czujnika ciśnienia mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Presostat ünitesinde yapđlmasđ gereken işlemler sadece yetkili servis elemanlarđ tarafından yapılmalıdır.

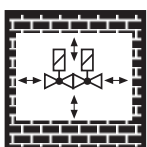


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cəvətlərdə kəmərləklə (çapraz) olaraq sökməli.



Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitým magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłogą jest niedopuszczalny.

Şkili manyetik ventillə sertişməli (kurumuş) duvar, beton duvarlar və zəmin arasında döşəmə təmas olması yasaqdır.

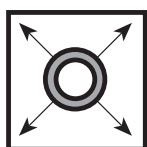


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça dəyişdirilərkən / söküp takarkən genel olaraq yeni contalar istifadəndə.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрыть.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarındə sızdırmazlıqdan kontrol: Armatürlərdən / Şkili manyetik ventildən (DMV) öncəki yuvarlak (küresel) vanayı bağlamalıdır.

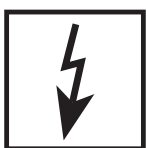


После завершения работ на регуляторе давления провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na hlídači tlaku: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie czujnika ciśnienia należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Presostat ünitesindeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapılmalıdır.



Запрещается проведение работ, если узел находится под давлением газа или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basəncə və ya elektrik gerilimi mevcutkən kətiyən sistemdə herhangi bir çalışmada (bakım / onarım / dəyişdirmə vs.) etməməlidir. Açıq atəşə bulundurmamalıdır. Kanuni yönetmeliklərə uyunmalıdır.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilən bilgi və təlimatları uyulmazsa, can və mal itkisi və ya hasar söz konusudur.



Во время монтажа следите, чтобы детали не вибрировали.

Dbát na montáž bez vibrací!

Zapewnić zabudowę gwarantującą wyeliminowanie drgań

Başlangıç anahtarından titreşime meydan vermemek için deprem emniyeti sağlamak!



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.

Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich określonego użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.

Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik aksamından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для долговременного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h³ (ч³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemli gaz valfi ²	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godziny / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nie skracaє konstrukcijní životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarımı bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года. Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky. Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat. DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklikler yapılabilmektedir.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com